Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie odrzucilibyście od siebie Tego który mówi jeśli bowiem oni nie uciekli na ziemi odrzuciwszy który jest ostrzegającym wiele bardziej my od niebios którzy odwracamy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się, byście nie odrzucili przemawiającego; jeśli bowiem tamci nie uszli,\* gdy odtrącili tego, pouczającego na ziemi, tym bardziej my, odrzucający (pouczającego) z nieba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie, aby nie odsunęlibyście od siebie Mówiącego; jeśli bowiem tamci nie wymknęli się\* na ziemi, wyprosiwszy się od otrzymującego wyrocznię, wiele bardziej my, (ci) (od Tego) z niebios (którzy odwracamy się): [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie aby nie odrzucilibyście od siebie (Tego) który mówi jeśli bowiem oni nie uciekli na ziemi odrzuciwszy który jest ostrzegającym wiele bardziej my od niebios którzy odwracamy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie się, abyście nie zlekceważyli Tego, który do was przemawia. Jeśli tamci nie uszli bezkarnie, gdy odtrącili tego, który ich pouczał na ziemi, tym bardziej my nie ujdziemy, odrzucając przemawiającego z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, abyście nie odtrącili tego, który przemawia. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli *kary*, odtrąciwszy tego, który na ziemi mówił, tym bardziej my, jeśli odwrócimy się od tego, który *przemawia* z nieba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzajcież, abyście nie gardzili tym, który mówi; albowiem jeźliż oni nie uszli, którzy gardzili tym, który na ziemi na miejscu Bożem mówił, daleko więcej my, jeźliże się od tego, który z nieba jest, odwrócimy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzajcież, abyście nie wzgardzili tym, który mówi. Bo jeśliż oni nie uszli, gardząc tym, co na ziemi mówił, daleko więcej my, którzy odwracamy tego, który z nieba mówi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, abyście nie odrzucili Tego, który do was przemawia. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary, ponieważ odrzucili Tego, który na ziemi mówił, to o ileż bardziej my, jeśli odwrócimy się od Tego, który z nieba przemawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, abyście nie odtrącili tego, który mówi; jeśli bowiem tamci, odtrąciwszy tego, który na ziemi przemawiał, nie uszli kary, to tym bardziej my, jeżeli się odwrócimy od tego, który przemawia z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, abyście nie zrezygnowali ze słuchania Tego, który mówi. Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary, gdy zrezygnowali ze słuchania Tego, który pouczał na ziemi, to o wiele bardziej nie unikniemy jej my, którzy odwracamy się od Tego, który poucza z niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie, abyście nie sprzeciwili się Mówiącemu! Jeśli bowiem tamci nie uniknęli kary za to, że sprzeciwili się przemawiającemu na ziemi, to o ileż bardziej my jej nie unikniemy, jeśli odwrócimy się od Tego, który przemawia z nieba! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Strzeżcie się bronić przed Mówiącym. Bo jeśli tamci, broniąc się przed Objawiającym na ziemi, nie uszli cało, to o ileż bardziej my, jeśli odwrócimy się od Tego z nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, abyście nie wzgardzili tym, który do was mówi; jeżeli tamci wzgardzili tym. który w imieniu Boga do nich przemawiał, za co nie uniknęli kary, o ileż większą karę my poniesiemy, jeśli odwrócimy się od tego, który przemawia z niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się, żebyście nie odtrącili Przemawiającego do was. Jeśli bowiem oni nie uszli kary, odtrąciwszy tego, który mówił do nich na ziemi, to tym bardziej my nie ujdziemy kary, wzgardziwszy Przemawiającym do nas z nieba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте, - не зрікайтеся того, хто говорить. Бо як не повтікали вони, що зреклися того, хто пророкував на землі, тим більше ми, коли зрікаємося того, хто з неба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, byście się nie wymawiali Temu, co mówi. Gdyż jeśli tamci wymawiając się nie uciekli temu, co prowadził sprawy Boga na ziemi; daleko bardziej my, jeśli wymawiamy się Temu z niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie, żebyście nie odrzucili Tego, który przemawia! Bo jeśli nie umknęli tamci, którzy odrzucili Go, gdy udzielał Boskiego ostrzeżenia na ziemi, to pomyślcie - tym bardziej jak uciekniemy my, jeśli odwrócimy się od Niego, gdy ostrzega z Nieba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie, żebyście się nie wymawiali temu, który mówi. Bo jeśli nie uszli ci, co się wymawiali temu, który dawał Boskie ostrzeżenie na ziemi, to o ileż bardziej my nie ujdziemy, jeśli się odwrócimy od tego, który mówi z niebios. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie, żeby nie odwrócić się od Tego, który do was przemawia. Izraelici nie słuchali Mojżesza, który mówił do nich tu, na ziemi—i nie uniknęli kary. Jeśli więc my odwrócimy się od Tego, który przemawia do nas z nieba, tym bardziej zostaniemy za to ukarani przez Boga. |

1. 1) <x>50 17:2-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tym, który mówi, jest Bóg. Izraelitów przestrzegał On z Synaju (z ziemi), do Kościoła i świata, za sprawą Ducha, przemawia On z nieba (<x>730 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:1-3</x>; <x>650 10:28-29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: od kary. [↑](#footnote-ref-5)